

DATOS BÁSICOS DE LA GUÍA DOCENTE:

Materia:	TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) I		
Identificador:	32395		
Titulación:	GRADUADO EN TRADUCCION Y COMUNICACION INTERCULTURAL.2014(CA) BOE 15/10/2014		
Módulo:	TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN		
Tipo:	OBLIGATORIA		
Curso:	1	Periodo lectivo:	Segundo Cuatrimestre
Créditos:	6	Horas totales:	150
Actividades Presenciales:	66	Trabajo Autónomo:	84
Idioma Principal:	Castellano	Idioma Secundario:	Inglés
Profesor:		Correo electrónico:	

PRESENTACIÓN:

Esta materia tiene como objetivo principal ayudar a futuros profesionales de la traducción a desarrollar la competencia traductora mediante el estudio de los fundamentos metodológicos que rigen el proceso traductor. Aunque de forma incipiente, se pretende que el alumno desarrolle sobre todo las competencias de transferencia, estratégica y de competencia comunicativa en la lengua de llegada. De esta forma, el ejercicio traductor dejará de ser un acto intuitivo para convertirse en un proceso de toma de decisiones fundamentado en argumentos sólidos y expresado en un metalenguaje apropiado.

COMPETENCIAS PROFESIONALES A DESARROLLAR EN LA MATERIA:

Competencias Generales de la titulación	G01	Capacidad para comunicarse verbalmente y por escrito en la lengua materna, a distintas audiencias y con distintos medios.
	G03	Capacidad para identificar los fundamentos de la cultura de las lenguas de trabajo y para aplicarlos en su actividad profesional.
	G04	Capacidad para organizar y planificar los trabajos y tareas utilizando los recursos a su disposición.
	G05	Capacidad para afrontar y resolver los problemas de manera eficaz.
	G06	Capacidad de análisis y síntesis.
	G07	Capacidad para evaluar, elegir y aplicar las tecnologías de la información más adecuadas para su trabajo.
	G08	Capacidad de desarrollar su actividad profesional con un compromiso ético.
	G09	Capacidad de trabajar con un razonamiento crítico.
	G10	Capacidad para reconocer y respetar la diversidad y la multiculturalidad.
	G11	Capacidad de trabajar siempre con una motivación y preocupación por la calidad.
	G12	Capacidad de aprender y de gestionar su autoaprendizaje a lo largo de su vida profesional.
	G15	Capacidad para el trabajo autónomo
	G16	Capacidad para adaptarse a situaciones nuevas y exigentes y aplicar nuevos conocimientos y nuevas tendencias a su trabajo.
	G17	Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.
	G18	Capacidad para estudiar alternativas y tomar decisiones justificables
G19	Capacidad de búsqueda de información e investigación.	
G20	Capacidad para desarrollar su actividad profesional en entornos multiculturales y multilingües.	
Competencias Específicas de la titulación	E01	Capacidad excelente de comprensión y producción tanto oral como escrita en la lengua materna.
	E02	Capacidad de comprensión y producción tanto oral como escrita en las lenguas extranjeras de trabajo.
	E03	Capacidad para aplicar las técnicas de edición, maquetación y revisión textual.
	E06	Capacidad para mediar lingüística y culturalmente en contextos sociales y empresariales.
	E07	Capacidad de comprender y aplicar las técnicas de localización mediante la traducción
E08	Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.	
E09	Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de	

		cualquier tipo.
	E11	Capacidad para elegir y manejar las herramientas informáticas aplicables a la traducción y la interpretación.
	E14	Capacidad de comprender y seguir las normas éticas y la deontología profesional de la traducción y la interpretación.
Resultados de Aprendizaje	R01	Comprender las fases del proceso de traducción y entender la finalidad comunicativa de la misma
	R02	Analizar la información del texto original y aplicar estrategias para hallar equivalencias y reformular correctamente el mensaje de dicho texto en la lengua de llegada.
	R03	Evitar las injerencias y calcos entre las dos lenguas de trabajo.
	R04	Detectar problemas de traducción y desarrollar estrategias y técnicas para resolverlos.
	R05	Usar las fuentes documentales y las herramientas básicas del traductor
	R06	Efectuar una revisión y crítica de traducciones y defender sus soluciones traductológicas

REQUISITOS PREVIOS:

Dado que la práctica de la traducción se hará del inglés al español, se requiere un nivel adecuado en ambas lenguas que no solo permita la comprensión general de contenidos, sino también la apreciación de matices de significado y la capacidad de expresarlos en español. Por tanto, serán necesarios un conocimiento profundo de la lengua de partida (inglés) y su cultura, un dominio perfecto de la lengua de llegada (español) y un dominio de las principales herramientas informáticas y de las fuentes de documentación.

PROGRAMACIÓN DE LA MATERIA:

Contenidos de la materia:

1 - Introducción
1.1 - Presentación de la materia y evaluación diagnóstica
1.2 - ¿Qué quiere decir traducir?
1.3 - Fuentes de documentación, tipos de textos y documentos de apoyo (recursos en papel y en formato digital)
2 - Primeras reflexiones teóricas en torno a la traducción
2.1 - El concepto de traducción y sus límites (la intraducibilidad)
2.2 - El concepto de equivalencia en traducción
2.3 - Introducción a la historia de la traducción y a los principales modelos traductológicos
3 - Análisis lingüístico contrastivo del inglés y el español para la traducción
3.1 - Características comunes ambas lenguas
3.2 - Contraste entre los rasgos del inglés y del español
3.2.1 - Nivel microlingüístico
3.2.2 - Nivel macrolingüístico
3.2.3 - El léxico
3.2.4 - La ortografía y la puntuación
3.2.5 - Variación lingüística y traducción
4 - El proceso de traducción
4.1 - Por dónde empezar a traducir
4.2 - Métodos de traducción
4.3 - Procedimientos técnicos o técnicas de traducción

La planificación de la asignatura podrá verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.) y por tanto no deberá considerarse como definitiva y cerrada.

Previsión de actividades de aprendizaje:

Semana	Unidad/Bloque/Tema	Sesiones presenciales	Horas	Actividades de trabajo autónomo	Horas
1	27/01/2020 1.Introducción	1.1. - Presentación de la materia y evaluación diagnóstica 1.2. - ¿Qué quiere decir traducir	4	Lectura exhaustiva de la Guía Docente. Lectura del tema y actividades. Estudio autónomo	4
2	03/02/ 1.Introducción	1.3. Fuentes de documentación, tipos de	4	Lecturas del tema y actividades. Estudio	4

	2020	2.Primeras reflexiones teóricas en torno a la traducción	documentos y textos de apoyo 2.1. El concepto de traducción		autónomo. Preparación del EJERCICIO DE TRADUCCIÓN 1	
3	10/02/2020	2.Primeras reflexiones teóricas en torno a la traducción	2.2. El concepto de equivalencia en traducción 2.3. Introducción a la historia de la traducción y a los principales modelos traductológicos	4	Lecturas del tema y actividades. Estudio autónomo. Preparación del EJERCICIO DE TRADUCCIÓN 1.	6
4	17/02/2020	3.Análisis lingüístico contrastivo del inglés y el español para la traducción	3.1. Características comunes 3.2. Rasgos diferenciales. 3.2.1. Nivel microlingüístico (I): artículo, adjetivo, demostrativos y posesivos.	4	Lecturas del tema y actividades. Estudio autónomo. Preparación del EJERCICIO DE TRADUCCIÓN 1	4
5	24/02/2020	3.Análisis lingüístico contrastivo del inglés y el español para la traducción	3.2.1 Nivel microlingüístico (II): adverbio y verbo.	4	Lecturas del tema y actividades. Estudio autónomo. Preparación del EJERCICIO DE TRADUCCIÓN 1.	4
6	02/03/2020	3.Análisis lingüístico contrastivo del inglés y el español para la traducción	3.2.2. Nivel macrolingüístico: Extensión del período y enlace extraoracional. Enlace intraoracional. Orden de las palabras. Coherencia y cohesión Entrega EJERCICIO DE TRADUCCIÓN 1 (2/3/2020)	4	Lecturas del tema y actividades. Estudio autónomo. Preparación del EJERCICIO DE TRADUCCIÓN 1.	6
7	09/03/2020	3.Análisis lingüístico contrastivo del inglés y el español para la traducción	3.2.3. El léxico (I): Connotación y denotación; extranjerismos, falsos amigos y colocaciones	4	Lecturas del tema y actividades. Estudio autónomo. Preparación del EJERCICIO DE TRADUCCIÓN 2	4
8	16/03/2020	3.Análisis lingüístico contrastivo del inglés y el español para la traducción	3.2.3. El léxico (II): Los nombres propios	2	Lecturas del tema y actividades. Estudio autónomo. Preparación del EJERCICIO DE TRADUCCIÓN 2	4
9	23/03/2020	3.Análisis lingüístico contrastivo del inglés y el español para la traducción	3.2.4. La ortografía y la puntuación	4	Lecturas del tema y actividades. Estudio autónomo. Preparación del EJERCICIO DE TRADUCCIÓN 2	4
10	30/03/2020	3.Análisis lingüístico contrastivo del inglés y el español para la traducción	3.2.5. Variación lingüística y traducción.	4	Lecturas del tema y actividades. Estudio autónomo. Preparación del EJERCICIO DE TRADUCCIÓN 2	4
11	06/04/2020		SEMANA SANTA	0	Lecturas del tema y actividades. Estudio autónomo. Preparación del EJERCICIO DE TRADUCCIÓN 2	6
12	13/04/2020	4.El proceso de traducción	4.1. Por dónde empezar a traducir (I). Las fases del proceso de traducción Entrega del EJERCICIO DE TRADUCCIÓN 2 (13/04/2020)	4	Lecturas del tema y actividades. Estudio autónomo. Preparación del EJERCICIO DE TRADUCCIÓN 3	4
13	20/04/2020	4.El proceso de traducción	4.1. Por dónde empezar a traducir (II). Análisis del texto original y del encargo de traducción	4	Lecturas del tema y actividades. Estudio autónomo. Preparación del EJERCICIO DE TRADUCCIÓN 3.	4
14	27/04/2020	4.El proceso de traducción	4.2. El método de traducción	4	Lecturas del tema y actividades. Estudio autónomo. Preparación del EJERCICIO DE TRADUCCIÓN 3.	4
15	04/05/2020	4.El proceso de traducción	4.3. Técnicas de traducción	4	Lecturas del tema y actividades. Estudio autónomo. Preparación del EJERCICIO DE TRADUCCIÓN 3.	4
16	11/05/2020	4.El proceso de traducción	4.3. Las técnicas de traducción Entrega EJERCICIO DE TRADUCCIÓN 3 (11/05/2020)	4	Estudio individual. Realización de ejercicios de traducción semanales no evaluables. Preparación de examen final. Preparación del dossier de traducciones.	6
17	18/05/2020		Resolución de dudas y repaso general de la materia.	4	Estudio individual. Realización de ejercicios de traducción semanales no evaluables. Preparación del examen y del dossier de traducciones.	6
18	25/05/2020		Tutoría previa al examen (fecha por determinar)	2	Estudio individual. Realización de ejercicios de traducción semanales no evaluables. Preparación del examen y del dossier de traducciones.	6
19	01/06/2020		EXAMEN FINAL (1ª convocatoria) y entrega del DOSSIER DE TRADUCCIONES. La fecha exacta del examen se publicará en el calendario oficial de exámenes	2		0
HORAS TOTALES PRESENCIALES:				66	HORAS TOTALES T. AUTÓNOMO: 84	

Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:

Los alumnos en modalidad no presencial deberán comunicarlo al docente al inicio del curso (antes del 20 de febrero) y presentar todos los trabajos que se incluyen en la sección "Actividades de

trabajo autónomo" en las mismas fechas que se indican para los alumnos presenciales a través de la plataforma docente universitaria (PDU). Asimismo, deberán realizar el examen final en la misma fecha que los alumnos presenciales y entregar el dossier de traducciones.

A lo largo del curso, los alumnos en modalidad no presencial realizarán un total de 3 ejercicios individuales (que consistirán, fundamentalmente, en ejercicios de traducción de textos).

METODOLOGÍAS Y ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:

Metodologías de enseñanza-aprendizaje a desarrollar:

La materia tiene un carácter eminentemente práctico, por lo que se dedicará gran parte del tiempo (tanto en el aula como fuera de ella) a la resolución de ejercicios y casos prácticos, y al análisis y traducción de textos.

Los contenidos teóricos se presentarán en clase y se complementarán con lecturas propuestas por la docente. Sin embargo, se espera que, durante las sesiones con carácter teórico, los estudiantes planteen dudas y preguntas, y participen en debates en torno a la información presentada.

Se recomienda a los estudiantes que utilicen las horas de tutoría disponibles para comentar las dudas que no se hayan podido resolver en el aula, así como para solicitar bibliografía complementaria sobre algunos de los aspectos tratados en clase.

Todas las traducciones que se realicen en clase o se incluyan en los diferentes ejercicios, una vez revisadas, deberán incluirse en un dossier de traducciones que se entregará al final del curso y se tendrá en cuenta a efectos de evaluación. Con el dossier de traducciones, se pretende que el alumno, teniendo en cuenta los comentarios y correcciones del docente durante las sesiones presenciales, las aportaciones de sus propios compañeros y la corrección del docente del texto meta presentado (en el que se marcará el tipo de error pero en ningún caso se dará una opción de traducción final), sea capaz de entender lo que ha hecho mal y corregirlo.

Los 3 ejercicios evaluables consistirán fundamentalmente, en ejercicios de traducción de textos y se realizarán en grupo. Sin embargo, esos textos deberán traducirse individualmente por todos los miembros del grupo antes de su puesta en común para la preparación del texto meta final que se entregará al docente. Esas traducciones individuales previas deberán incluirse también en el documento que se entregue al docente.

Integración de lengua inglesa en la materia:

Todos los textos que se traducirán serán textos redactados en inglés.

Volumen de trabajo del alumno:

Modalidad organizativa	Métodos de enseñanza	Horas estimadas
Actividades Presenciales	Clase magistral	10
	Otras actividades teóricas	10
	Casos prácticos	20
	Resolución de prácticas, problemas, ejercicios etc.	20
	Exposiciones de trabajos de los alumnos	2
	Otras actividades prácticas	2
	Actividades de evaluación	2
Trabajo Autónomo	Asistencia a tutorías	4
	Estudio individual	20
	Preparación de trabajos individuales	20

	Preparación de trabajos en equipo	20
	Tareas de investigación y búsqueda de información	10
	Lecturas obligatorias	10
	Horas totales:	150

SISTEMA DE EVALUACIÓN:

Obtención de la nota final:

Trabajos en equipo:	40 %
Prueba final:	40 %
Dossier de traducciones:	15 %
Actividades extraacadémicas:	5 %
TOTAL	100 %

Observaciones específicas sobre el sistema de evaluación:

Es necesario obtener una nota mínima de 4'0 en la prueba final (que equivale a un 40 % de la nota) para que esta nota medie con el resto de calificaciones. Los alumnos que no cumplan este requisito, deberán presentarse a la convocatoria de julio y superar una prueba de las mismas características. En este primer caso, para la convocatoria de julio, la prueba final seguirá teniendo un valor respecto de la nota final del 40 % (se tendrán, también, en cuenta las notas que haya obtenido el alumno durante el curso en el resto de instrumentos de evaluación).

Si, además, estos alumnos (que hayan obtenido una nota inferior a 4'0 en la prueba final) tienen una nota final inferior a 4,5 (incluyendo el resto de instrumentos de evaluación), deberán realizar también un ejercicio individual (que incluirá todos los contenidos trabajados durante el curso).

Prueba final: La prueba final estará dividida en tres partes: una primera parte con preguntas sobre el contenido teórico de la materia, una segunda parte con un texto en inglés para traducir al español, y una tercera y última parte en la se pedirá al alumno que mencione algunos problemas de traducción que ha encontrado en el texto anterior y que explique cómo los ha resuelto.

Los alumnos deben presentar un total de tres trabajos en equipo. Los trabajos en equipo consistirán en la preparación y posterior presentación de textos en lengua origen y su correspondiente traducción a la lengua meta. La presentación debe incluir una explicación de las dificultades detectadas en la traducción y los métodos aplicados para su resolución, basada en la materia estudiada en clase.

Las actividades extra académicas (charlas, asistencia a coloquios, etc.) son de obligada asistencia. Los alumnos deben presentar un resumen de estas actividades, que incluye su visión y opinión de las mismas.

Los alumnos que, habiendo obtenido en la prueba final una nota superior a 4'0, obtengan una nota final inferior a 5'0, deberán presentarse a la convocatoria de julio y realizar un ejercicio individual (que incluirá todos los contenidos trabajados durante el curso).

Es obligatorio leer todas las lecturas de cada unidad y realizar los ejercicios antes de las sesiones en las que esté previsto corregirlos. Deberán presentarse todos los ejercicios y proyectos antes de la fecha límite. No se admitirán tareas que se entreguen después de esa fecha. Es importante que los alumnos entren cada semana en la PDU para descargarse los nuevos materiales. Es muy importante que las fuentes de los trabajos estén debidamente citadas. No se aceptarán los trabajos que hayan sido plagiados; en cuyo caso, recibirán la penalización correspondiente. No se aceptarán faltas de ortografía ni errores léxicos, sintácticos o semánticos graves en la redacción.

Para la calificación de los ejercicios de traducción, se tendrá en cuenta la correcta interpretación y traducción del original (análisis de la estructura del texto, determinación de la función de traducción,

estrategias de compensación, contextualización...) y la correcta redacción en castellano (ortografía, semántica, sintaxis, estilo y registro).

Al amparo de los cambios en la norma idiomática en lengua española recogidos en la Ortografía de la lengua española (2010), publicada por la Real Academia Española, la Facultad de Comunicación ha establecido unos criterios de corrección vinculados a esta obra que se aplicarán en todas las pruebas de la materia. El documento que recoge el conjunto de criterios y su sanción se encuentra publicado en la Plataforma Docente Universitaria (PDU) de la materia.

Si se detecta alguna incidencia de plagio, el alumno tendrá una oportunidad de corregir y volver a entregar el trabajo.

Métodos de evaluación:

Instrumento de evaluación	Resultados de Aprendizaje evaluados	Criterios de evaluación	%
Prueba final	R01 R02 R03 R04 R05 R06	La prueba final estará dividida en tres partes: una primera parte con preguntas sobre el contenido teórico de la materia, una segunda parte con un texto en inglés para traducir al español, y una tercera y última parte en la se pedirá al alumno que mencione algunos problemas de traducción que ha encontrado en el texto anterior y que explique cómo los ha resuelto.	40
Trabajos en equipo	R01 R02 R03 R04 R05 R06	El alumno deberá presentar un total de 3 ejercicios en grupo. Se valorarán muy negativamente las faltas de ortografía y los errores léxicos, sintácticos o semánticos graves en la redacción. Se valorará positivamente la correcta redacción en castellano y la correcta interpretación y traducción del documento original inglés. NO se admitirán tareas que se entreguen después de la fecha indicada. Se valorará la capacidad para trabajar en equipo.	40
Actividades extraacadémicas	R01 R02 R03 R04 R05 R06	Asistencia a actividades (las que indique el docente) tales como charlas, conferencias, talleres y seminarios relacionados con las lenguas, las culturas, la economía, las finanzas, el comercio exterior y la traducción.	5
Dossier de traducciones	R01 R02 R03 R04 R05 R06	Se valorará positivamente que el alumno tenga en cuenta sus errores para aprender de ellos y evitarlos en el futuro.	15
Peso total:			100

Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:

Los alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas y que, por tanto, pueden acogerse a la modalidad no presencial deberán comunicarlo al docente al inicio del curso (antes del 20 de febrero) y presentar todos los trabajos que se incluyen en la sección "Actividades de trabajo autónomo" en las mismas fechas que se indican para los alumnos presenciales a través de la plataforma docente universitaria (PDU). Asimismo, deberán realizar el examen final en la misma fecha que los alumnos presenciales y entregar el dossier de traducciones.

En la primera convocatoria, el sistema de evaluación es la siguiente.

Dossier de traducciones: 20 %

Ejercicios individuales: 40 %

Prueba final: 40 %

El dossier de traducciones constarán de las traducciones realizadas a lo largo del cuatrimestre como parte del proceso de aprendizaje.

Los ejercicios individuales consistirán en 3 ejercicios individuales (que incluirán principalmente lecturas sobre aspectos teóricos relacionados con la unidad, ejercicios de documentación, o ejercicios de

pretraducción, traducción o revisión).

Para la convocatoria de julio, los alumnos exentos de la asistencia obligatoria, deben volver a realizar y/ o presentar las partes de la evaluación en las que no obtuvieron una nota de 5'0.

Si se detecta alguna incidencia de plagio, el alumnos podrá corregir y volver a presentar su trabajo una vez.

BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN:

Bibliografía básica:

CORRIPIO, Fernando. Diccionario de ideas afines. Barcelona Herder, 2000.
GÓMEZ TORREGO, Leonardo. Nuevo manual del español correcto. Madrid: Arco/ Libros, 2002.
HURTADO ALBIR, Amparo. Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2001.
HILL, Sam y BRADFORD, William. Bilingual Grammar of English-Spanish Syntax. Lanham (Maryland): University Press of America, 2000.
NEWMARK, Peter. A textbook of translation. Hertfordshire: Prentice Hal, 1988.
OROZCO JUTORÁN, Mariana. Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para la traducción general y especializada. Granada: Comares, 2012.
PAÍS EL. Libro de estilo. Madrid: Ediciones EL PAÍS, S.A., 1994.
RAE. Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa. 1999.
SECO, Manuel. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid: Espasa-Calpe, 200

Bibliografía recomendada:

BAKER, Mona. In Other Words: A Coursebook on Translation. London: Routledge, 2002.
HATIM, Basil and MUNDAY, Jeremy. Translation: An Advance Resource Book. London: Routledge, 2004.
LÓPEZ GUIX; Gabriel y MINETT WILKINSON, Jacqueline. Manual de Traducción inglés-castellano. Barcelona: Gedisa, 1997.
MUNDAY, Jeremy. Introducing translation studies. Theories and applications. London: Routledge, 2008.
ROBINSON, Douglas. Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation. London: Routledge: 2008.
ROISS, Silvia. Desarrollo de la competencia traductora. Teoría y práctica del aprendizaje constructivo. Granada: Editorial Comares, 2008.

Páginas web recomendadas:

Aleza Izquierdo, M. (2011): Signos ortográficos, ortotipografía y normas actuales, Normas, Anejos didácticos, no1, Universidad de Valencia.	https://www.uv.es/normas/2011/materiales/Signos_2011.pdf
Algo más que traducir	http://algotrasducir.com/
BITRA	http://cv1.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp
Diccionario de la lengua española (DRAE) / Diccionario panhispánico de dudas (DPD) / Diccionario esencial de la lengua española	http://www.rae.es
El atril del traductor	http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril/
El Trujamán	http://cvc.cervantes.es/trujaman/
Entreculturas	http://www.entreculturas.uma.es/
International Association for Translation and Intercultural Studies	http://www.iatis.org/index.php
La linterna del traductor	http://traduccion.rediris.es/index.htm
LINGUEE (corpus de textos en línea con sus traducciones)	http://www.linguee.es
Meta	http://www.erudit.org/revue/meta/2009/v54/n1/index.html?lang=es
Nueva gramática de la lengua española (2009-2011)	http://www.rae.es/recursos/gramatica/nueva-gramatica
PuntoyComa	http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html

Sendebar	http://www.ugr.es/~factrad/enlaces/sendebar/PRINCIPAL.htm
Trans	http://www.trans.uma.es/